

22003A0920(02)

L 234/23

AZ EURÓPAI UNIÓ HIVATALOS LAPJA

2003.9.20.

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és a Török Köztársaság között, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban a Török Köztársaságnak az Európai Unió által vezetett erőkből (EUF) való részvételéről**

Egyrészről

AZ EURÓPAI UNIÓ,

és másrészről

A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG

a továbbiakban: a Felek,

mivel:

- 2003 január 27-én az Unió Tanácsa elfogadta az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban folytatott katonai műveletéről szóló 2003/92/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>.
- A Török Köztársaságot felhívták az Európai Unió által vezetett műveletben való részvételre.
- A haderőgenerálás folyamata lezajlott és a műveleti parancsnok, valamint az Európai Unió Katona Bizottsága javasolta az Európai Unió által vezetett műveletben a Török Köztársaság részvételének megerősítését.
- 2003 március 11-én a Politikai és Biztonsági Bizottság elhatározta, hogy elfogadja a Török Köztársaság hozzájárulását az Európai Unió által vezetett műveletben.
- Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság kormánya és a főtítkárfőképviselő között levélváltás történt a művelet irányításáról.
- 2003. március 21-én az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között megállapodás jött létre az EUF és annak állománya jogállásáról,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

**Keret és fogalommeghatározások**

(1) A Török Köztársaság aláírta a 2003/92/KKBP együttes fellépés rendelkezéseit, a következő cikkek rendelkezéseinek megfelelően.

(2) E megállapodás értelmében:

- a) „Concordia-művelet”, a 2003/92/KKBP együttes fellépésben meghatározott, az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban folytatott katonai művelete;
- b) „az Európai Unió által vezetett erők” (EUF) az Európai Unió katonai parancsnoksága és a Concordia-műveletet alkotó és abban részt vevő egységek/alakulatok, ezek forrásai és szállítóeszközei;
- c) „az EUE állománya” az EUE által foglalkoztatott polgári és katonai állomány
- d) „mechanizmus” az Európai Unió Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban végrehajtandó katonai művelet közös költségeinek finanszírozása céljából a 2003. január 27-i tanácsi határozattal létrehozott műveleti finanszírozási mechanizmus;

e) „részt vevő államok”, az (1) bekezdésben meghatározott együttes fellépést végrehajtó tagállamok és a Concordia-műveletben erők, állomány illetve felszerelések nyújtásával;

f) „kártalanítási igények közös bizottsága” az Európai Unió és Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban az Európai Unió által vezetett erők (EUF) jogállásáról szóló megállapodás 13. cikkében meghatározottaknak megfelelően létrehozott kártalanítási igények közös bizottsága.

## 2. cikk

**Részvétel a műveletben**

(1) A Török Köztársaság részt vesz a Concordia-műveletben, a haderőgenerálási konferencia alkalmával meghatározott kontingenssel. Szükség esetén biztosítani kell az állomány cserélődését.

(2) A Török Köztársaság gondoskodik arról, hogy a haderői és az állománya a 2003/92/KKBP együttes fellépés rendelkezéseinek, a műveleti tervnek és a végrehajtási intézkedéseknek megfelelően hajtsa végre a feladatát.

(3) A Török Köztársaság tájékoztatja az Európai Unió műveleti parancsnokát, az Európai Unió haderőinek parancsnokát és az Európai Unió Katonai Törzsét minden, a Concordia-műveletben való részvételében bekövetkező változásról.

<sup>(1)</sup> HL L 34., 2003.2.11., 26. o.

## 3. cikk

**Jogállás**

(1) A Concordia-műveletben részt vevő haderőre és állományra az Európai Unió és Macedónia volt Jugoszláv Köztársaság között létrejött, Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaságban az Európai Unió által vezetett erők (EUF) jogállásáról szóló megállapodás és annak részletes alkalmazási szabályai vonatkoznak.

(2) A főparancsnoksághoz kiküldött állomány vagy Macedónia Volt Jugoszláv Köztársaság területén kívül elhelyezett vezetési pontok jogállását a főparancsnokság, az érintett vezetési pontok és a Török Köztársaság közötti megállapodások határozzák meg.

## 4. cikk

**Szolgálati út**

(1) A Török Köztársaság Concordia-műveletben való részvétele nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(2) A haderő és az állomány egésze a saját nemzeti hatósága parancsnoksága alatt marad.

(3) A nemzeti hatóságok átadják a műveleti ellenőrzést (OPCON) az Európai Unió műveleti parancsnokának. A műveleti parancsnok e hatáskörét átruházhatja.

(4) A Török Köztársaság ugyanazon jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik a Concordia-művelet napi irányítása területén, mint a részt vevő tagállamok, a 2003/92/KKBP együttes fellépés 8. cikke (4) bekezdésének és a résztvevők bizottságának létrehozásáról szóló FYROM/1/2003 politikai és biztonsági bizottsági határozatnak megfelelően.

(5) A Török Köztársaság állománya ezen ország joghatósága alá tartozik. A műveleti parancsnok és a haderőparancsnok bármikor kérheti a Török Köztársaság állományának visszavonását.

(6) A Török Köztársaság katonai főképviselőt (SMR) nevez ki a nemzeti kontingens EUE-n belüli képviselőjére. Az SMR megbeszéléseket folytat az Európai Unió haderőparancsnokával minden, a Concordia-művelettel kapcsolatos kérdésben és felel a napi fegyelem fenntartásáért a kontingensen belül.

## 5. cikk

**Minősített információ**

A Török Köztársaság meghoz minden intézkedést, amely szükséges ahhoz, hogy amennyiben állományának tagjai minősített információt kezelnek, betartsák az Európai Unió biztonsági szabályzatát tartalmazó 2001/641/EK tanácsi

határozat <sup>(1)</sup> rendelkezéseit, valamint a műveleti parancsnok esetleges utasításait.

## 6. cikk

**Pénzügyi szempontok**

(1) A 7. cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül a Török Köztársaság biztosít minden, a Concordia-műveletben való részvételével kapcsolatos költséget, amennyiben azok nem képezik közös finanszírozás tárgyát, amelyek a műveleti költségvetésbe tartoznak.

(2) Amennyiben a kártalanítási igények közös bizottsága káralapítást ítélt meg Macedónia volt jugoszláv köztársaságbeli természetes vagy jogi személynek, a Török Köztársaság viseli a kárt, ha a halált, a sérülést, a kárt vagy a veszteséget az ő állománya vagy az ő javainak használata okozta, kivéve, ha a mechanizmus – az e mechanizmust létrehozó 2003. január 27-i tanácsi határozat 9. cikke (3) bekezdésének megfelelően – magára vállalja a károk megtérítését.

## 7. cikk

**A közös költségekhez történő hozzájárulás**

(1) A Török Köztársaság félvétenként 19 220 euróval járul hozzá a művelethez.

(2) Megállapodás jött létre egyrészről a 2003. január 27-i tanácsi határozatban a művelet közös költségeinek finanszírozása céljából létrehozott mechanizmus vezetője, és másrészről a Török Köztársaság illetékes közigazgatási hatóságai között. E megállapodás rendelkezéseket tartalmaz:

- a) a pénzügyi hozzájárulás fizetési és igazgatási szabályaira;
- b) a pénzügyi hozzájárulás ellenőrzésére és igazolására vonatkozó szabályaira.

(3) A Török Köztársaság a Concordia-művelethez való hozzájárulását a mechanizmus vezetője által megjelölt bankszámlán helyezi el.

## 8. cikk

**A kötelezettségek nem teljesítése**

Amennyiben az egyik Fél nem tartja be a fenti cikkek rendelkezéseiben foglalt kötelezettségeit, a másik Fél egy hónapos felmondási idő megtartásával felmondhatja e megállapodást.

<sup>(1)</sup> HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

## 9. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba.

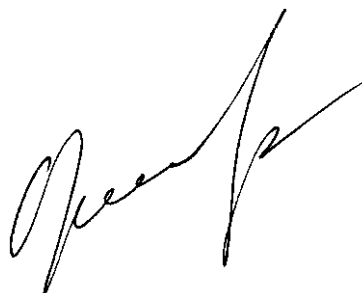
Ez a megállapodás addig marad hatályban, amíg a Török Köztársaság részvétele tart.

Kelt Brüsszelben, 2003. szeptember 9-én, angol nyelven négy példányban.

*az Európai Unió részéről*



*a Török Köztársaság részéről*



---